



## Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/COP/9/6  
31 January 2008

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

### КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Девятое совещание

Бонн, 19-30 мая 2008 года

Пункт 4.1 предварительной повестки дня\*

### ДОКЛАД О РАБОТЕ ШЕСТОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД

#### ВВЕДЕНИЕ

1. Шестое совещание Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод проводилось в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве с 21 по 25 января 2008 года.

2. На совещании присутствовали представители следующих Сторон и других правительств: Австралии, Австрии, Алжира, Анголы, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Багамских Островов, Бангладеш, Бельгии, Бенина, Бразилии, Буркина-Фасо, Бутана, Венгрии, Вьетнама, Габона, Гаити, Гвинеи, Гвинеи-Бисау, Германии, Гренады, Дании, Демократической Республики Конго, Джибути, Доминики, Европейского сообщества, Египта, Замбии, Зимбабве, Индии, Индонезии, Исламской Республики Иран, Испании, Италии, Йемена, Камбоджи, Камеруна, Канады, Кении, Китая, Колумбии, Коста-Рики, Кубы, Либерии, Мавритании, Мадагаскара, Малави, Малайзии, Мали, Марокко, Мексики, Мозамбика, Намибии, Непала, Нигера, Нигерии, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Объединенной Республики Танзания, Пакистана, Палау, Парагвая, Перу, Португалии, Республики Кореи, Республики Молдовы, Сальвадора, Сейшельских Островов, Сенегала, Сент-Люсии, Сингапура, Словении, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Таджикистана, Таиланда, Тимора-Лешти, Того, Тринидада и Тобаго, Туниса, Уганды, Украины, Филиппин, Финляндии, Франции, Хорватии, Центральноафриканской Республики, Чада, Чешской Республики, Чили, Швейцарии, Швеции, Эквадора, Эфиопии, Южной Африки, Японии.

3. На совещании присутствовали также наблюдатели от следующих органов системы Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и других органов: Глобального экологического фонда (ГЭФ), Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, Постоянного форума по вопросам коренных народов, Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО), Университета Организации Объединенных Наций.

\* UNEP/CBD/COP/9/1.

/...

В целях сведения к минимуму воздействия процессов секретариата на окружающую среду и оказания содействия инициативе Генерального секретаря по превращению ООН в климатически нейтральную организацию, настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

4. Наблюдателями были представлены также следующие организации: Африканский центр по биоразнообразию; Африканский союз; ALMACIGA-Grupo de Trabajo Intercultural; Американский альянс биопромышленности, Совет первых народов Анд; Ассоциация молодежи коренных народов Аргентины; Ассоциация Asociación Ixacavaa De Desarrollo e Información Indígena; Центр бурятской народной культуры «Байкал»; Бернская декларация; Организация биотехнологической промышленности; Международный совет ботанических садов по охране растений; Центр по международному праву устойчивого развития; Центр изучения экономических и социальных аспектов геномики; Центр организаций, исследований и образования; Centro de accion Legal-Ambiental y Social de Guatemala; Centro de Cooperacion al Indigena; Centro de Estudios Multidisciplinarios Aymara; Центр коммерческого обслуживания Чисасиби; Церковная служба развития (Evangelischer Entwicklungsdienst); Комиссия по экологическому сотрудничеству; Consejo Autonomo Aymara; Консультативная группа по международным сельскохозяйственным исследованиям; Cooperativa Ecologica das Mulheres Extrativistas do Marajo; организация «КропЛайф Интернэшнл»; Институт Дина Кайех; Deutsche Forschungsgemeinschaft (Германское научно-исследовательское общество); ЭКОРОПА; Институт Эдмондза; Институт новых руководителей коренных народов; Группа действий по вопросам эрозии, технологии и реорганизации корпоративной экономической власти; Европейской федерации фармацевтических предприятий и ассоциаций; ассоциация производителей семян; Federacion de comunidades Nativas Fronterizas del Putumayo; Форум Окружающая среда и развитие; Фонд Fundación para la Promoción del Conocimiento Indígena; Фонд Fundacion Tinku; Гентский университет; Глаксо Смит Клайн; Global Forest Coalition; Глобальная лесная коалиция; Большой совет индейцев племени кри (Eeyou Istchee); Университет имени Гумбольдта (Берлин); Институт коренных народов Бразилии по проблемам интеллектуальной собственности; Сеть информации коренных народов по биоразнообразию; Совет коренных народов по биотerrorизму; Всемирная ассоциация коренных народов Гавайских островов; Институт по проблемам устойчивого развития и международных отношений; Институт компании Гидро-Квебек; Окружающая среда, развитие и общество; Институт по проблемам биоразнообразия; Ассоциация владельцев прав интеллектуальной собственности; Ассоциация по вопросам образования и культуры народов межгорных районов Таиланда; Международный альянс коренных и племенных народов тропических лесов; Международный альянс коренных и племенных народов тропических лесов Сурулере (Лагос); Международный центр физиологии и экологии насекомых; Международная торговая палата; Центр исследований международного развития; Международная федерация производителей фармацевтической продукции и фармацевтических ассоциаций; Международный институт устойчивого развития; Международный исследовательский институт изучения проблем устойчивости; Международная федерация по торговле семенами; Ирландский центр по правам человека/Национальный университет Ирландии; Центр экологического права МСОП; МСОП – Всемирный союз охраны природы; Институт имени Дж. Крейга Вентера; Ассоциация Куммара; МИЗЕРЕОР; Национальная организация здравоохраненияaborигенов; Канадская ассоциация женщин коренных народов; Естественная справедливость (Юристы в защиту общин и окружающей среды); Непальская ассоциация за сохранение коренных наций; Нидерландский центр коренных народов; Новое партнерство за развитие Африки; Земельный советaborигенов Нового Южного Уэльса; Международная организация франкофонии; организация Dad Nakue Dupbir; Исследования и действия для управления природными богатствами; Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАЙПОН); Совет саамов; Канадский Сьерра-Клуб; Фонд Тебтебба; газета индейцев-могавков территории Кахнаваке Истерн Дор; Институт имени Фритьофа Нансена; Институт культурных отношений; Сеть Третьего мира; Tinhinan; UNI PROBA; Объединенная конфедерация народа таино; Университет Бразилии; Университет Шербрука; Университет Шербрука/Альянс НПО КБР; Университет Ибадана; Университет Малайи; Западноафриканская коалиция за права коренных народов; Всемирный фонд дикой природы.

## ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ.                    ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

5. Совещание было открыто в 10:00 в понедельник, 21 января 2008 года, г-ном Фернандо Касасом и г-ном Тимоти Ходжесом, сопредседателями Специальной рабочей группы открытого состава. Г-н Ходжес напомнил суть мандата Рабочей группы и доложил о достигнутом на сегодняшний день прогрессе. Он сообщил представителям, что со времени пятого совещания Рабочей группы он и его сопредседатель налаживают связи с правительствами, неправительственными организациями, коренными и местными общинами и другими субъектами деятельности и придерживаются взятых на себя обязательств по привлечению всех заинтересованных сторон к обсуждению вопросов доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в целях оказания Рабочей группе содействия в выполнении ее мандата. Он признал, что по ряду вопросов сохраняются расхождения во мнениях, но приветствовал многочисленные точки совпадения мнений, которые стали появляться на пятом совещании Рабочей группы и в последующий период. Они создадут хорошую основу для продолжения переговоров на настоящем совещании. Он отметил, что по мере приближения цели, намеченной на 2010 год, стали все громче звучать призывы к достижению прогресса в этом вопросе и что от результатов настоящих переговоров о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод отчасти зависит успех осуществления Конвенции.

6. Вступительные заявления были сделаны г-ном Коимброй (Бразилия) от имени г-жи Марини Силва, министра окружающей среды Бразилии и нынешнего Председателя Конференции Сторон, и г-ном Ахмедом Джоглафом, Исполнительным секретарем Конвенции о биологическом разнообразии.

7. Г-н Коимбра (Бразилия) сказал, что г-жа Силва хотела бы сама прибыть на совещание, чтобы поделиться своими мыслями о переговорах по разработке международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в соответствии с решением VIII/4 А. Она обязана как нынешний Председатель Конференции Сторон подчеркнуть общую ответственность стран перед будущими поколениями за выполнение долгосрочных целей Конвенции путем проявления политической воли и принятия конкретных мер по реализации целей, решений и соглашений, в отношении которых они взяли на себя обязательства в национальном и международном плане.

8. Хотя она испытала некоторую тревогу, ознакомившись с докладом о работе пятого совещания Рабочей группы, но она убеждена в том, что ограниченный успех, достигнутый на совещании, не станет удерживать участников от дальнейшего продолжения переговоров и выработки рекомендаций по существу для девятого совещания Конференции Сторон, которые будут содействовать принятию международного режима к 2010 году. В области совместного использования выгод по-прежнему сохраняется неприемлемый уровень предосторожности и противления прогрессу. А ведь переговоры по разработке режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод являются одним из приоритетов развивающихся стран. Как отметила министр окружающей среды Испании на четвертом совещании Рабочей группы, проводившемся в Гранаде в 2006 году, Группе необходимо перейти от разработки критериев, рекомендаций и руководящих указаний к учреждению обязательного международного режима.

9. Развитым и развивающимся странам необходимо совместными усилиями обеспечить более эффективное осуществление Конвенции на основе их соответствующих возможностей, и очень важно также, чтобы развитые страны возглавили такие усилия. Предстоит еще проделать большую работу для достижения целей, намеченных на 2010 год. Пришла пора прекратить риторику и отказаться от действий, идущих вразрез с многосторонними усилиями. Принятие немедленных мер является делом ответственности, убеждений, перспективы, этики и выживания.

/...

10. Г-н Джоглаф сказал, что Женева, место проведения шестого совещания Рабочей группы, была после Первой мировой войны средоточием многостороннего сотрудничества, нацеленного на достижение международного мира и безопасности. Устойчивое развитие является тесно взаимосвязанным с этим современным устремлением, вызвавшим необходимость осуществления трех целей Конвенции о биологическом разнообразии. Он надеется, что на настоящем совещании будет сделан ценный вклад в создание международного режима для достижения третьей из этих целей, которая заключается в совместном использовании на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов. Нельзя терять ни минуты, так как режим необходимо будет принять на 10-м совещании Конференции Сторон, которое город Нагоя (Япония) предложил провести у себя в 2010 году.

11. Он поблагодарил Ирландию, Канаду, Нидерланды, Норвегию, Финляндию, Францию, Швейцарию и Швецию за их щедрую финансовую поддержку, оказанную созыву совещания. Он также выразил признательность Австрии, Европейскому сообществу, Германии, Норвегии, Испании и Швеции за их добровольные взносы, благодаря которым обеспечено участие в работе совещания 58 участников из развивающихся стран и стран с переходной экономикой.

12. Отметив, что настоящее совещание проводится в критически важный момент для переговоров о разработке международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, он предложил Сторонам, другим правительствам и всем субъектам деятельности справиться с этим вызовом под умелым руководством сопредседателей.

## **ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ**

### **2.1. *Должностные лица***

13. В соответствии с установившейся практикой бюро Конференции Сторон выполняло функции бюро совещания. Как было постановлено Конференцией Сторон на ее восьмом совещании, г-н Фернандо Касас и г-н Тимоти Ходжес выполняли функции сопредседателей Рабочей группы.

14. Г-жа Мэри Фоси Мбантенкху (Камерун), заместитель Председателя бюро, выполняла функции Докладчика.

### **2.2. *Утверждение повестки дня***

15. На 1-м заседании совещания 21 января 2008 года Рабочая группа утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/WG/ABS/6/1):

1. Открытие совещания.

2. Организационные вопросы.

3. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод:

3.1. соблюдение:

a) меры по оказанию поддержки соблюдению условий предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий;

b) международно признанный сертификат происхождения/источника/законности происхождения;

c) мониторинг, обеспечение соблюдения и урегулирование споров;

3.2. традиционные знания и генетические ресурсы;

- 3.3. создание потенциала;
- 3.4. характер, сфера охвата и цели международного режима.
4. Прочие вопросы.
5. Принятие доклада.
6. Закрытие совещания.

### **2.3. *Организация работы***

16. На 1-м заседании совещания 21 января 2008 года Рабочая группа утвердила организацию работы в том виде, в котором она была предложена в аннотациях к предварительной повестке дня (UNEP/CBD/WG-ABS/6/1/Add.1).

17. Сопредседатель напомнил, что пятое и шестое совещания Рабочей группы рассматриваются как единая сессия и что участники должны воспринимать настоящее совещание как остающиеся с шестого по десятый дни десятидневной сессии. Он поэтому попросил, чтобы представили выступали только в том случае, если они хотят сообщить новую информацию или прояснить ранее заявленные позиции, и не повторяли заявлений и предложений, с которыми они уже выступали на пятом совещании. Он, однако, обратил внимание участников на новую тему, включенную в повестку дня, которая не обсуждалась на пятом совещании, а именно: «характер, сфера охвата и цели международного режима».

18. Он выразил надежду на то, что Рабочая группа завершит в ходе настоящего совещания общее обсуждение вопросов в первые дни недели и сможет перейти к проведению более специфичных и конкретных переговоров о: i) общей цели международного режима; ii) основных компонентах международного режима; и iii) конкретных вариантах данных основных компонентов. На основе итогов этих обсуждений Рабочая группа также подготовит проект решения для его рассмотрения на девятом совещании Конференции Сторон.

19. В этой связи и в целях обеспечения максимальной результативности работы совещания он настоятельно призвал участников как можно эффективней использовать возможность проведения в случае необходимости неформальных обсуждений в кулуарах совещания.

### **ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

### **МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД**

20. Специальная рабочая группа рассмотрела пункт 3 повестки дня на 1-м заседании совещания 21 января 2008 года.

21. В ходе рассмотрения данного пункта повестки дня Рабочей группе было представлено приложение к решению VIII/4 А Конференции Сторон (UNEP/CBD/WG-ABS/5/2), записка Исполнительного секретаря об анализе пробелов, существующих в национальных, региональных, международных и других правовых и прочих документах, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/5/3), а также обзор текущей деятельности на национальном и региональном уровнях, касающейся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/5/4), общий обзор текущей деятельности на международном уровне, связанной с доступом к генетическим ресурсам и совместным использования выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/5/4/Add.1), доклад о правовом статусе генетических ресурсов в национальном законодательстве отдельных стран, в том числе в их праве собственности в случае применимости (UNEP/CBD/WG-ABS/5/5), доклад о работе совещания Группы технических экспертов по вопросу международно признанного сертификата

/...

происхождения/источника/законности происхождения (UNEP/CBD/WG-ABS/5/7) и доклад о работе пятого совещания Рабочей группы (UNEP/CBD/WG-ABS/5/8).

22. Кроме того, ей были представлены в качестве информационных документов отраженные сопредседателями результаты работы, проделанной Рабочей группой на ее пятом совещании (UNEP/CBD/WG-ABS/6/INF/1), записки сопредседателей о предложениях, представленных на пятом совещании и об обобщении конкретных вариантов, представленных Сторонами, правительствами, коренными и местными общинами и субъектами деятельности по основным пунктам повестки дня пятого и шестого совещаний Рабочей группы (UNEP/CBD/WG-ABS/6/INF/3 и Add.1-3), и исследование договоренностей о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, существующих в конкретных секторах (UNEP/CBD/WG-ABS/6/INF/4/Rev.1).

23. Рабочей группе был также представлен на рассмотрение ряд информационных документов, подготовленных к пятому совещанию Рабочей группы, включая обобщение материалов, представленных Сторонами и другими соответствующими организациями по вопросам, актуальным для международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/5/INF/1), обобщение представленных Сторонами материалов об опыте разработки и осуществления статьи 15 Конвенции на национальном уровне и о мерах, принятых для оказания поддержки соблюдению условий предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий (UNEP/CBD/WG-ABS/5/INF/2 и Add. 1 и 2), аналитическое исследование административных и судебных средств правовой защиты, имеющихся в странах, под юрисдикцию которых подпадают пользователи генетических ресурсов, и в международных соглашениях (UNEP/CBD/WG-ABS/5/INF/3), документ, представленный Международной торговой палатой по вопросам рассмотрения международно признанного сертификата происхождения/источника/законности происхождения (UNEP/CBD/WG-ABS/5/INF/4), документ для обсуждения, представленный правительством Японии по вопросу о международно признанном сертификате происхождения/источника/законности происхождения (UNEP/CBD/WG-ABS/5/INF/4/Add.1), документ о доступе к средствам биологической защиты для борьбы с инвазивными чужеродными видами и правилах доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, представленный организацией Наука о насекомых Африки для охраны продовольствия и здоровья (UNEP/CBD/WG-ABS/5/INF/5), доклад о результатах семинара по теме «сертификат происхождения/источника/законности происхождения», проведенного в ходе обсуждения вопроса о доступе к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в Африке (UNEP/CBD/WG-ABS/5/INF/7), доклад о работе первого семинара по созданию потенциала для обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для Африки (UNEP/CBD/WG-ABS/5/INF/8) и доклад о результатах международных консультаций с коренными и местными общинами по вопросу о доступе к генетическим ресурсам, совместном использовании выгод и разработке международного режима регулирования (UNEP/CBD/WG-ABS/5/INF/9).

### **3.1 Соблюдение**

24. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 3.1 повестки дня на 1-м заседании совещания 21 января 2008 года. Г-н Фернандо Касас, сопредседатель Рабочей группы, напомнил делегатам совещания о том, что пункт 3.1 повестки дня разделен на три подпункта: а) меры по оказанию поддержки соблюдению условий предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий; б) международно признанный сертификат происхождения/источника/законности происхождения; и с) мониторинг, обеспечение соблюдения и урегулирование споров.

25. С заявлениями выступили представители Бразилии, Индии, Индонезии, Канады, Китая, Колумбии, Коста-Рики, Малави, Новой Зеландии, Перу, Словении (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Швейцарии, Чили и Японии.

26. С заявлением выступил также представитель ЮНКТАД.

27. С заявлениями выступили также представители Совета коренных народов Азии и Международного форума коренных общин.

28. Заявление также сделал представитель МСОП.

### ***3.2 Традиционные знания и генетические ресурсы***

29. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 3.2 повестки дня на 2-м заседании совещания 21 января 2008 года.

30. С заявлениями выступили представители Бразилии, Канады, Коста-Рики, Новой Зеландии, Норвегии, Словении (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Уганды (от имени Группы африканских стран) и Японии.

31. Заявление сделал также представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

32. Заявление сделал также представитель Международной торговой палаты.

### ***3.3 Создание потенциала***

33. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 3.3 повестки дня на 2-м заседании совещания 21 января 2008 года.

34. С заявлениями выступили представители Алжира, Буркина-Фасо, Габона, Кении, Коста-Рики, Малави, Мексики, Пакистана, Перу, Сенегала, Словении (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Таиланда, Тимора-Лешти, Туниса, Швейцарии и Японии.

35. С заявлениями выступили также представители Международного форума коренных народов и Сети женщин-представительниц коренных народов.

36. Заявление также сделал представитель МСОП.

### ***3.4 Характер, сфера охвата и цели международного режима***

37. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 3.4 повестки дня на 2-м заседании совещания 21 января 2008 года.

#### ***Цели международного режима***

38. С заявлениями выступили представители Австралии, Алжира, Аргентины, Бразилии, Гаити, Гренады, Замбии, Канады, Кении, Колумбии, Коста-Рики, Кубы, Малайзии (от имени государств-единомышленников, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Мали, Мексики, Намибии, Норвегии, Перу, Сальвадора, Словении (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Уганды (от имени Группы африканских стран), Чили, Швейцарии и Эфиопии.

39. С заявлениями выступили также представители Совета коренных народов Арктики, Сети по биоразнообразию для женщин коренных народов, Международного форума коренных народов по биоразнообразию и шести организаций коренных народов (Совет коренных народов по биоколониализму, Международный совет индейских договоров, Фонд популяризации знаний коренных народов, Организация молодежи коренных народов Аргентины, Совет Consejo Autónomo Aymara, Центр Centro Estudios Multidisciplinarios Aymara Bolivia и Объединенная конфедерация народа таино).

40. С заявлением выступил также представитель Американского альянса биопромышленности.

/...

### ***Сфера охвата международного режима***

41. С заявлениями выступили представители Австралии, Алжира, Буркина-Фасо, Гаити, Гренады, Египта, Канады, Кубы, Малайзии (от имени государств-единомышленников, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Намибии, Норвегии, Республики Кореи, Сальвадора, Сент-Люсии, Словении (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Таиланда, Швейцарии, Эфиопии и Японии.

42. С заявлением также выступила представитель Сети по биоразнообразию для женщин коренных народов.

43. Специальная рабочая группа открытого состава возобновила рассмотрение пункта 3.4 повестки дня на 3-м заседании совещания 22 января 2008 года.

44. С заявлениями выступили представители Аргентины, Бразилии, Гвинеи-Бисау, Доминиканской Республики, Египта, Индонезии, Камеруна, Китая, Колумбии, Коста-Рики, Мексики, Перу, Чили, Эквадора.

45. С заявлениями выступили представители Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО).

46. С заявлениями выступили представители Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям, Совета индейских народов Азии (который поддержали советы коренных народов Африки, Тихоокеанского региона и Арктики) и шести организаций коренных народов (Совет коренных народов по биоколониализму, Международный совет индейских договоров, Фонд популяризации знаний коренных народов, Организация молодежи коренных народов Аргентины, Совет Consejo Autónomo Aymara, Центр Centro Estudios Multidisciplinarios Aymara Bolivia и Объединенная конфедерация народа таино).

47. С заявлениями выступили представители организации «КропЛайф Интернэшнл» и Ассоциации владельцев интеллектуальной собственности.

48. Представитель Американского альянса биопромышленности представил заявление в письменном виде.

### ***Характер международного режима***

49. С заявлениями выступили представители Австралии, Алжира, Бразилии, Габона, Гвинеи, Египта, Индонезии, Йемена, Камеруна, Канады, Кении, Колумбии, Кубы, Либерии, Малави, Малайзии (от имени государств-единомышленников, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Мали, Новой Зеландии, Норвегии, Сальвадора, Сейшельских Островов, Словении от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Центральноафриканской Республики, Швейцарии, Эфиопии и Японии.

### ***Действия Рабочей группы по пункту 3 в целом***

50. Специальная рабочая группа открытого состава постановила на 4-м заседании совещания 22 января 2008 года сформировать контактную группу открытого состава под сопредседательством г-на Рене Лефебера (Нидерланды) и г-на Пьера Дюплесси (Намибия).

51. На 5-м заседании совещания 23 января 2008 года г-н Рене Лефебер, сопредседатель контактной группы по разработке вопросов цели и основных компонентов, сообщил о результатах обсуждений, проходивших в группе в предыдущий день. Группа разработала неформальный документ, включающий заключенные в скобки варианты, размещенные под заголовком «Цель». Варианты отражают все позиции в форме простой и строго направленной цели. Несмотря на остающиеся еще значительные расхождения во мнениях, он считает, что прогресс был достигнут и

что наметилась определенная готовность идти на компромисс. Он обратил внимание на необходимость разработать определение для ряда терминов, в частности таких как «дериваты», «ненадлежащее использование» и «незаконное присвоение».

52. Сопредседатели контактной группы позволили одному из наблюдателей представить на экране предлагаемый текст, четко указав при этом, что данное предложение можно будет передать пленарному заседанию только в том случае, если его официально поддержит одна из Сторон. Этот вопрос пока еще не был решен в контактной группе. Представитель Норвегии выразил сожаление по поводу того, что невозможно включить в документ текст наблюдателя, представляющего коренные и местные общины. Он напомнил участникам о решении восьмого совещания Конференции Сторон, в котором говорится, что процесс ведения переговоров должен быть всеохватывающим и облегчающим участие коренных и местных общин.

53. Представители Канады, Словении (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Малайзии (от имени государств-единомышленников, располагающих сверхбогатым биоразнообразием) и Японии попросили отметить в докладе, что приведенный в неформальном документе текст, касающийся Цели, не было возможности обсудить. Г-н Ходжес, сопредседатель Рабочей группы, сказал, что материал, содержащийся в документе, просто представляет собой основу для развивающегося процесса переговоров.

54. Сопредседатели отметили, что контактная группа продолжит работу на ее следующем совещании и обсудит основные компоненты международного режима, стараясь при этом сформулировать их основное содержание простым языком.

55. Сопредседатели обратили внимание участников на неофициальный документ, подготовленный секретариатом, в котором приводится проект рекомендации Рабочей группы относительно возможных элементов решения девятого совещания Конференции Сторон по вопросу доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Было принято решение сформировать вторую контактную группу открытого состава для обсуждения проекта рекомендации под сопредседательством г-на Линуса Спенсера Томаса (Гренада) и г-на Франсуа Питу (Швейцария).

56. На 6-м заседании совещания 24 января 2008 года г-н Рене Лефебер, сопредседатель контактной группы по разработке вопросов цели и основных компонентов, доложил о результатах обсуждений, проходивших в группе в предыдущий день. Он сообщил Рабочей группе, что нерешенный вопрос о возможном включении в документ предложения, выдвинутого одним из наблюдателей, был урегулирован благодаря тому, что предложенный текст поддержала Гаити.

57. Он сказал, что контактная группа ознакомилась с предложениями, поступившими от нескольких групп и Сторон, но из-за недостатка времени не успела выслушать всех заинтересованных сторон. Поэтому сопредседатели контактной группы попросили представить им все остальные предложения в письменном виде до начала 6-го заседания. Сопредседатель объяснил, что он и его сопредседатель подготовят еще один неофициальный документ, обобщив в нем данные представленные материалы и отразив результаты обсуждений, проходивших в рабочей группе на текущий момент, чтобы контактная группа смогла изучить их на своем следующем заседании. И наконец, он обратился ко всем участникам контактной группы с призывом сохранять позитивное отношение к проводимой работе.

58. Сопредседатели Рабочей группы предложили контактной группе не только продолжать хорошо выполняемую ими работу по разработке вопросов цели и основных компонентов международного режима, но и приступить на следующем заседании к изучению вопроса о сфере охвата и характере международного режима.

59. На 6-м заседании совещания 24 января 2008 года г-н Франсуа Питу, сопредседатель контактной группы по изучению проекта рекомендации Рабочей группы относительно возможных

/...

элементов решения девятого совещания Конференции Сторон по вопросу доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, сообщил о результатах обсуждений, проходивших в группе в предыдущий день. Он сказал, что он и его сопредседатель подготовили новый неформальный документ, отразив в нем результаты обсуждений, проходивших в рабочей группе на текущий момент, и включив в него все материалы, полученные в письменном виде. Он попросил разрешить контактной группе собраться вновь для продолжения обсуждений при том даже понимании, что работа над проектом рекомендации не будет завершена до девятого совещания Конференции Сторон.

60. На 7-м заседании совещания 25 января 2008 года г-н Линус Спенсер Томас, сопредседатель контактной группы по обсуждению проекта рекомендации относительно возможных элементов решения о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод для его рассмотрения на девятом совещании Конференции Сторон, сообщил о результатах обсуждений, проходивших в группе в предыдущий день. Он выразил благодарность всем участникам за проделанную ими непростую работу и за достигнутые компромиссы. Он сообщил, что хотя контактной группе не удалось снять все квадратные скобки в неофициальном документе, она тем не менее добилась значительного успеха. Сопредседатели подготовили новый неофициальный документ, отразив в нем результаты обсуждений, достигнутые контактной группой на текущий момент.

61. На этом же заседании г-н Рене Лефебер, сопредседатель контактной группы по разработке вопросов цели, основных компонентов, сферы охвата и характера международного режима, сообщил о результатах обсуждений, проходивших в группе в этот день и во второй половине предыдущего дня. Он поблагодарил участников за приложенные ими усилия и представленные материалы. Он объяснил, что контактная группа разбила предлагаемые элементы на две категории: компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим, и компоненты для дальнейшего изучения. Он подчеркнул, что не следует считать «компоненты для дальнейшего изучения» менее важными, чем те, которые были уже согласованы, заметив, что по некоторым из самых важных пунктов необходимо провести дальнейшие обсуждения.

62. Г-н Лефебер сказал, что контактной группе не хватило времени для более подробного изучения вопросов сферы охвата и характера международного режима. Тем не менее сопредседатели собрали также материалы по данным темам среди членов контактной группы. Данные материалы были обобщены вместе с результатами обсуждений, проходивших в группе, в один документ, снабженный сносками, в которых указывается степень обсуждения некоторых тем. Завершая свое выступление, он сказал, что в обобщенном документе один аспект по-прежнему вызывает разногласия, так как многие развивающиеся страны твердо убеждены в том, что вопрос о международных нормах доступа к генетическим ресурсом никак не может быть связан с вопросом «обеспечения соблюдения».

63. Сопредседатели Рабочей группы поблагодарили сопредседателей контактных групп за проделанную ими большую работу и за умелое выполнение поставленной задачи. Они также поблагодарили участников за проявленный ими дух компромисса и коллегиальность, которыми сопровождались их обсуждения.

64. Затем г-н Ходжес представил проект рекомендации относительно возможных элементов решения о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод для его изучения на девятом совещании Конференции Сторон Конвенции (UNEP/CBD/WG-ABS/6/L.2), в котором были отражены результаты обсуждений, проводившихся в обеих контактных группах. Предложения относительно цели, сферы охвата, основных компонентов и характера международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод были приведены во второй части документа в виде приложения к данному

проекту рекомендации. Он сказал, что рекомендация будет включена в приложение к докладу о работе совещания и послужит основной для дальнейшей разработки и обсуждения международного режима. Он также сообщил, что все материалы, представленные на настоящем совещании в письменном виде, будут обобщены секретариатом и распространены на девятом совещании Конференции Сторон.

65. Он объяснил, что после консультаций с бюро сопредседатели включили дополнительную строчку текста в проект рекомендации. Они предложили проводить двухдневные неформальные консультации перед совещаниями Рабочей группы, проводимыми в период до десятого совещания Конференции Сторон. Они подчеркнули, насколько полезными оказались неформальные консультации, проводившиеся перед настоящим совещанием, и посчитали, что обеспечение Сторонам возможности проведения таких консультаций перед будущими совещаниями и также проведение заблаговременных совещаний региональных и других групп, в значительной мере облегчит работу будущих совещаний.

66. Представитель Канады предложил включить в пункт 6 проекта рекомендации не два, а три варианта. Вариант А остается без изменений, из варианта В предлагается исключить слова «юридически необязательных или», а в варианте С воспроизвести первоначальную формулировку варианта В, исключив из нее фразу «сочетания юридически обязательных и необязательных». Он подчеркнул, что Канада не исключает вероятности того, что некоторые элементы международного режима было бы лучше всего оформить как юридически обязательные. Но Рабочая группа не достигла еще положения, при котором можно было бы четко определять такие элементы. Данное предложение было принято.

67. Представительница Японии, говоря о разделе «Цель» в приложении к проекту рекомендации, сказала, что ее делегация надеялась продолжить обсуждение цели международного режима, но это оказалось невозможным из-за недостатка времени. Ее делегация выражает поэтому беспокойство по поводу текста в его нынешнем виде, несмотря даже на тот факт, что большая его часть заключена в квадратные скобки. Представитель Австралии предложил снабдить текст сноской, в которой указывается, что «данные предложения не обсуждались и не согласовывались». Рабочая группа приняла это предложение.

68. Представитель Малайзии, выступая от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием, сказал, что для Европейского сообщества и его государств-членов было выработано компромиссное предложение переместить подпункт «Международные стандарты доступа», включенный в число «Компонентов для дальнейшего рассмотрения» в разделе «Соблюдение» в приложении к проекту рекомендации UNEP/CBD/WG-ABS/6/L.2, из подраздела «Разработка средств, обеспечивающих соблюдение», в подраздел «Разработка средств, поощряющих соблюдение», поскольку международные стандарты доступа не следует рассматривать в качестве одного из инструментов, обеспечивающих соблюдение. Такие стандарты фактически не следует вообще относить к разделу «Соблюдение», но перемещение подпункта в подраздел «Разработка средств, поощряющих соблюдение», сведет к минимуму последствия оставления его в том разделе.

69. Представитель Словении, выступая от имени Европейского сообщества и его государств-членов, сказал, что эти Стороны готовы согласиться с данным предложением. Он отметил, однако, что пункты, которые контактная группа охарактеризовала как компоненты для дальнейшего рассмотрения в разделе основных компонентов, следует обсудить подробней, что также относится к их размещению в различных общих частях.

70. Представитель Малайзии выразил удивление заявлением о том, что Европейское сообщество и его государства-члены оставляют за собой право вновь перемещать текст в будущем.

/...

71. Представитель Словении заявил, что согласно пониманию его группы помещение пункта в раздел «Компоненты для дальнейшего рассмотрения» означает необходимость дальнейшего его изучения и в некоторых случаях проведения концептуальной работы.

72. Г-н Ходжес, сопредседатель, заметил, что компромиссное предложение было принято, но что значительные расхождения во мнениях совершенно очевидно не преодолены. Позиции государств-единомышленников, располагающих сверхбогатым биоразнообразием, и Европейского сообщества и его государств-членов будут отражены в докладе о работе совещания.

73. После состоявшегося обсуждения Рабочая группа постановила представить документ UNEP/CBD/WG-ABS/6/L.2 с внесенными в него поправками на рассмотрение девятого совещания Конференции Сторон в виде приложения к настоящему докладу.

#### **ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ.                    ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ**

74. На 7-м заседании совещания 25 января 2008 года г-н Ходжес, сопредседатель, напомнил Рабочей группе, что она постановила на своем пятом совещании отложить рассмотрение вопроса о необходимости и возможных вариантах индикаторов доступа к генетическим ресурсам и в особенности совместного использования выгод на справедливой и равноправной основе от применения генетических ресурсов. Данный вопрос будет рассмотрен в определенный момент между девятым и десятым совещаниями Конференции Сторон.

75. Представитель Перу предложила организовать семинар для обмена мнениями по таким вопросам, как характер и сфера применения международного режима, определение термина дериваты и концепции ненадлежащего использования. Она попросила секретариат изучить идею проведения семинара и вопрос наличия добровольного финансирования.

76. На 7-м (завершающем) заседании совещания 25 января 2008 года г-жа Лакшан Биби, представительница Программы выживания народа калашей/Программы для коренных народов (Пакистан), преподнесла Исполнительному секретарю новый экспонат для Музея природы и культуры Конвенции о биологическом разнообразии.

#### **ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ.                    ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА**

77. Настоящий доклад был принят на 7-м заседании совещания 25 января 2008 года на основе проекта доклада, подготовленного Докладчиком (UNEP/CBD/WG-ABS/6/L.1), и проекта рекомендации с внесенными в него устными поправками, который был представлен сопредседателями (UNEP/CBD/WG-ABS/6/L.2).

78. В ходе принятия доклада представитель Либерии (выступая от имени Группы стран Африки) и представитель Малайзии (выступая от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием) сказали, что в первом предложении пункта 53 после слова «обсудить» следует вставить слова «в достаточной мере». Слово «просто» во втором предложении следует исключить. Сопредседатель заметил в ответ, что в пункте 53 отражено заявление, сделанное другой делегацией, и поэтому он не подлежит обсуждению.

79. С заявлением выступил также представитель Филиппин.

#### **ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ.                    ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

80. На 7-м (завершающем) заседании совещания 25 января 2008 года с заключительными заявлениями выступили представители Алжира, Бразилии, Йемена, Малайзии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Сенегала (от имени Группы африканских стран), Словении (от имени Европейского сообщества и его государств-членов),

Соединенных Штатов Америки и Чили (от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна).

81. С заявлением выступил также Исполнительный секретарь.

82. Совещание Специальной рабочей группы открытого состава было затем объявлено закрытым в 18:15 25 января 2008 года.

/...

*Приложение*

**РЕКОМЕНДАЦИЯ ШЕСТОГО СОВЕЩАНИЯ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ДОСТУПУ К  
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД  
ОТНОСИТЕЛЬНО ВОЗМОЖНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ РЕШЕНИЯ О ДОСТУПЕ К  
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ВЫГОД ДЛЯ ЕЕ  
РАССМОТРЕНИЯ НА ДЕВЯТОМ СОВЕЩАНИИ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН**

Рабочая группа *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем девятом совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

*Конференция Сторон*

*ссылаясь* на свои решения VII/19 D и VIII/4 A-E о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод,

*ссылаясь также* на свое решение VIII/5 C о сотрудничестве со Специальной рабочей группой по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и ее вкладе в выполнение мандата Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод,

*ссылаясь далее* на то, что Боннские руководящие принципы по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и использованию на справедливой и равноправной основе выгод от их применения вносят вклад в разработку национального законодательства,

*изучив* доклады о работе пятого и шестого совещаний Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, проводившихся соответственно в Монреале с 8 по 12 октября 2007 года и в Женеве с 21 по 25 января 2008 года,

[признавая важность повышения осведомленности и *отмечая* в этой связи потенциальный вклад программы работы по установлению связи, просвещению и повышению осведомленности общественности (УСППОО) в углубление понимания вопроса доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в свете продолжающейся разработки и обсуждения международного режима,]

*признавая* потенциальную роль Программы Организации Объединённых Наций по окружающей среде, Сторон, правительств и других соответствующих международных организаций в оказании дальнейшего содействия повышению осведомленности и развитию потенциала,

[*приветствуя*] [*принимая к сведению*] Декларацию Организации Объединённых Наций о правах коренных народов, принятую Генеральной Ассамблеей 13 сентября 2007 года, [учитывая, что некоторые права, определенные в Декларации, в частности в статье 31, касающейся традиционных знаний и генетических ресурсов, будут поощрять и направлять понимание Сторонами своих обязательств в рамках Конвенции о биологическом разнообразии,]

*подтверждая* потенциальную роль механизма посредничества Конвенции как инструмента, содействующего распространению информации о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и обмену ею,

*приветствуя* соглашения и другую работу, связанную с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод от их применения, проводимую в рамках различных форумов, и в частности Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и многолетней программы работы

Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций,

признавая важность участия коренных и местных общин в разработке и обсуждении международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод,

1.

*Вариант А*

[приветствует] прогресс, достигнутый Специальной рабочей группой открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод в разработке и обсуждении международного режима, и принимает к сведению [приложение к] доклад о работе шестого совещания Рабочей группы [о цели[, характере и сфере охвата] и основных компонентах международного режима]];

*Вариант В*

[приветствует] прогресс, достигнутый Специальной рабочей группой открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, и постановляет передать седьмому совещанию Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод [приложение к настоящему решению о цели, характере, сфере охвата и основных компонентах международного режима] для целей дальнейшей разработки и обсуждения международного режима];

2. повторяет свое указание Специальной рабочей группе открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод завершить ее [мандат] [работу] в кратчайшие возможные сроки до десятого совещания Конференции Сторон [в соответствии с мандатом и кругом полномочий, изложенными в решении VII/19 D и в решении VIII/4 A, [и представить доклад о работе ее шестого совещания (UNEP/CBD/COP/9/6)]], [чтобы обеспечить принятие окончательно доработанного международного режима к десятому совещанию Конференции Сторон];

3. приветствует результаты совещания Группы технических экспертов по вопросу международно признанного сертификата происхождения/источника/законности происхождения, проведенного в Лиме в январе 2007 года, как актуальный вклад в работу Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод;

4. постановляет, что Специальная рабочая группа открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод должна провести [ ] совещаний [в зависимости от наличия средств] в период до десятого совещания Конференции Сторон, чтобы завершить свою [работу в соответствии с ее] мандатом. [[разработать и] обсудить международный режим. Совещаниям должны предшествовать два дня неофициальных консультаций;

5. далее постановляет, что седьмое совещание Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод [должно быть проведено в кратчайшие возможные сроки после девятого совещания Конференции Сторон при условии наличия финансовых ресурсов] [проводится в 2008 году] [и восьмое совещание - в первом полугодии 2009 года];

[6.

*Вариант А*

[далее поручает] Специальной рабочей группе открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод приступить на ее седьмом

/...

совещании к составлению [правовых] [юридически обязательных] положений международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод на основе приложения к докладу о работе шестого совещания Рабочей группы и в соответствии с решениями VII/19 D и VIII/4 A Конференции Сторон, [в полной мере используя приложение к решению VIII/4 A («текст Гранады»)] и как средство скорейшей реализации третьей цели Конвенции;]]

*Вариант В*

[далее поручает Специальной рабочей группе открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод приступить на ее седьмом совещании к разработке сочетания юридически обязательных и необязательных положений международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод на основе приложения к докладу о работе шестого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и в соответствии с решениями VII/19 D и VIII/4 A Конференции Сторон,]]

*Вариант С*

[далее поручает Специальной рабочей группе открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод приступить на ее седьмом совещании к разработке юридически необязательных положений международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод на основе приложения к докладу о работе шестого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и в соответствии с решениями VII/19 D и VIII/4 A Конференции Сторон,]]

[7. предлагает Сторонам, другим правительствам, международным организациям и соответствующим субъектам деятельности представить функциональный текст международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и поручает Исполнительному секретарю обобщить данные представленные материалы и распространить этот обобщенный материал среди Сторон за шестьдесят дней до седьмого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод;]

< вставить в случае необходимости пункт о создании группы или групп технических экспертов с четко обозначенным кругом полномочий >

[8. поручает сопредседателям Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод провести двусторонние и региональные [и межрегиональные] консультации в межсессионный период, с тем чтобы добиться прогресса в переговорах, и призывает страны-доноры и соответствующие организации предоставить финансовые ресурсы, необходимые для проведения таких консультаций и для своевременного [и успешного] завершения [переговоров] [работы];]

9.

*Вариант А*

[предлагает Сторонам, другим правительствам и донорским организациям вносить вклад в обеспечение путей и средств для содействия адекватной подготовке и участию представителей коренных и местных общин в работе Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод;]

*Вариант В*

[призывает Стороны, другие правительства, международные организации и всех соответствующих субъектов деятельности обеспечивать пути и средства, позволяющие проводить адекватную подготовку коренных и местных общин и содействовать их эффективному участию в процессе обсуждения и разработки международного режима в соответствии с решением VIII/5 С;]

[10. поручает Исполнительному секретарю провести совещание/семинар международных экспертов по традиционным знаниям до седьмого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод;]

[11. предлагает коренным и местным общинам, Сторонам, донорам и другим заинтересованным органам поддерживать проведение национальных и региональных семинаров, вклад которых внедряется в работу совещания/семинара международных экспертов;]

12. предлагает Глобальному экологическому фонду укрепить усилия по реализации его стратегической программы создания потенциала для обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, с тем чтобы позволить Сторонам провести разработку, обсуждение и реализацию международного режима, мобилизуя имеющиеся ресурсы четвертого пополнения, и обеспечить соответствующие ресурсы в рамках его пятого пополнения, и настоятельно призывает Стороны всемерно использовать программы Глобального экологического фонда, в том числе для полной реализации статей Конвенции, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

13. предлагает Программе Организации Объединённых Наций по окружающей среде, правительствам и соответствующим межправительственным организациям при тесных консультациях с секретариатом оказать поддержку или продолжать оказывать поддержку и содействие (в зависимости от обстоятельств) проведению региональных и межрегиональных консультаций для осуществления мероприятий по развитию потенциала, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, и вносить вклад в повышение осведомленности о проблеме доступа к генетическим ресурсам и совместного использовании выгод среди специалистов, принимающих решения, коренных и местных общин и других соответствующих субъектов деятельности, и поощрять страны к включению деятельности, связанной с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, в число приоритетных направлений внешнего финансирования;

[14. предлагает Сторонам в полной мере использовать Боннские руководящие принципы в разработке национального законодательства о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и соответствующих договоренностей;]

[15. также предлагает Сторонам в полной мере использовать приложение к решению VIII/4 А в разработке национального законодательства о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и соответствующих договоренностей;]

[16. поручает Исполнительному секретарю в рамках своей программы работы по установлению связи, просвещению и повышению осведомленности общественности, изложенной в решении IX/..., осуществлять мероприятия с целью повышения осведомленности [и просвещения] специалистов, принимающих решения, и соответствующих субъектов деятельности;]

17. предлагает Сторонам оптимальным образом использовать компонент механизма посредничества Конвенции по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, с тем чтобы содействовать обмену информацией о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, в том числе соответствующей литературой,

законодательствами, аналитическими исследованиями и тематическими исследованиями, и *поручает* Исполнительному секретарю и *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям принять дальнейшие меры для обеспечения возможностей доступа Сторон к механизму посредничества и его использования.

*Приложение***Международный режим****I. Цель<sup>1/</sup>**

Эффективное осуществление положений [статьей 15, 8j), 1, 16 и 19.2] Конвенции [и ее трех целей], в частности путем:

- [[облегчения] [регулирования прозрачного] доступа к генетическим ресурсам, [их дериватам] [и продуктам, полученным на их основе,] [и к соответствующим традиционным знаниям]; ]
- обеспечения [условий и мер для] [эффективного] совместного использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения, [их дериватов] [и продуктов, полученных на их основе] [и соответствующих традиционных знаний] [и предотвращения их незаконного присвоения и ненадлежащего использования];
- [обеспечения соблюдения в странах-пользователях национальных законов и нормативных положений, включая условия предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованные условия, страны [происхождения], обеспечивающей данные ресурсы, или Стороны, приобретшей данные ресурсы в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии].

[учитывая все права на данные ресурсы, в том числе права коренных и местных общин, и обеспечивая соблюдение условий предварительного обоснованного согласия.]

**II. Сфера охвата***Обобщение предложений касательно сферы охвата<sup>2/</sup>***1. Рекомендация сопредседателей Рабочей группы**

Все генетические ресурсы и соответствующие традиционные знания, подпадающие под сферу действия Конвенции о биологическом разнообразии, и выгоды от их применения.

**2. Представленные материалы****Вариант 1**

Сфера охвата международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод включает, кроме всего прочего:

- a) все соответствующие положения Конвенции о биологическом разнообразии;
- b) все биологические ресурсы, генетические ресурсы, дериваты, продукты, полученные на их основе, и соответствующие традиционные знания, нововведения и практику;
- c) все выгоды, получаемые от коммерческого и прочего использования биологических ресурсов, генетических ресурсов, дериватов, продуктов, полученных на их основе, и соответствующих традиционных знаний, нововведений и практики;
- d) все выгоды, получаемые от коммерческого и прочего использования биологических ресурсов, генетических ресурсов, дериватов, продуктов, полученных на их основе, и соответствующих традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с вступлением в силу Конвенции о биологическом разнообразии;
- e) все постоянные выгоды от коммерческого и прочего использования биологических ресурсов, генетических ресурсов, дериватов, продуктов, полученных на их основе, и

<sup>1/</sup> Данные предложения не рассматривались, не обсуждались и не согласовывались.

<sup>2/</sup> Данные предложения не рассматривались, не обсуждались и не согласовывались.

соответствующих традиционных знаний, нововведений и практики, полученные до вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии;

f) все биологические ресурсы, генетические ресурсы, дериваты, продукты, полученные на их основе, и соответствующие традиционные знания, нововведения и практика, подпадающие под действие национальной юрисдикции и носящие трансграничный характер.

Сфера охвата международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод исключает:

все виды, перечисленные в приложении 1 к Международному договору о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, если они используются согласно цели, предусмотренной указанным договором.

## **Вариант 2**

Международный режим применяется ко всем генетическим ресурсам и соответствующим традиционным знаниям, нововведениям и практике, подпадающим под сферу действия Конвенции о биологическом разнообразии, и с учетом других международных обязательств, за исключением генетических ресурсов человека и генетических ресурсов, находящихся за пределами действия национальной юрисдикции.

## **Вариант 3**

1. Будет включать:

- доступ к генетическим ресурсам и стимулирование и гарантирование использования на справедливой и равноправной основе выгод от применения генетических ресурсов согласно соответствующим положениям Конвенции о биологическом разнообразии;
- традиционные знания, нововведения и практику в соответствии с положениями статьи 8j).

2. Сфера охвата не будет включать:

- генетические ресурсы, приобретенные до вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии 29 декабря 1993 года;
- генетические ресурсы человека.

3. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, учрежденный в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, должен обеспечивать гибкость в отношении существующих и предусматривать внедрение и потенциальное и дальнейшее развитие других, более специализированных международных систем регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

4. Особое внимание будет уделено:

- генетическим ресурсам, подпадающим в сферу действия Международного договора ФАО о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, когда доступ к ним осуществляется в целях проведения исследований, селекции или подготовки кадров на предмет производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
- взаимоотношениям с Международной конвенцией по защите новых сортов растений;
- морским генетическим ресурсам в районах, находящихся за пределами действия национальной юрисдикции;
- генетическим ресурсам, находящимся в районе Договора об Антарктике;
- генетическим ресурсам животных для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.
- работе с Межправительственным комитетом ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору;

- генетическим ресурсам, подпадающим под мандат Комиссии ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

#### **Вариант 4**

Сфера охвата распространяется на всю тематику, которая должна быть включена в международный режим. Данная тематика должна непременно включать:

- a) все типы генетических ресурсов и их дериваты, но должна исключать генетические ресурсы человека;
- b) все традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами и их дериватами.

Международный режим не будет препятствовать реализации положений о совместном использовании выгод Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые включены в его многостороннюю систему и в согласии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии.

#### **Вариант 5**

Все генетические ресурсы и соответствующие традиционные знания, нововведения и практика, подпадающие под сферу действия Конвенции о биологическом разнообразии, и выгоды, вытекающие из коммерческого и иного применения таких ресурсов, должны подпадать под сферу охвата международного режима, за исключением генетических ресурсов человека.

#### **Вариант 6**

Все генетические ресурсы, дериваты и соответствующие традиционные знания, при условии, что термин «дериваты» должен быть четко определен в рамках сферы действия Конвенции о биологическом разнообразии.

#### **Вариант 7**

1. В международном режиме следует предусмотреть в соответствии с национальными и международными законами и другими международными обязательствами:

- a) условия облегчения доступа к генетическим ресурсам и к связанным с ними традиционным знаниям и их трансграничного использования для экологически безопасных видов применения;
- b) совместное использование на справедливой и равноправной основе денежных и неденежных выгод от использования генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний.

2. Международный режим не наносит ущерба положениям Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и в нем следует учитывать работу, проводимую ВОИС в области аспектов интеллектуальной собственности, касающихся генетических ресурсов и традиционных знаний, а также работу, проводимую Комиссией ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

3. Приводимые ниже материалы следует исключить из сферы охвата международного режима:

- a) генетические ресурсы человека;
- b) генетический материал, приобретенный до национальной ратификации Конвенции о биологическом разнообразии и культивируемый с тех пор ex-situ;
- c) генетический материал, к которому уже обеспечен свободный доступ страной происхождения.

4. Необходимо четче прояснить термин «использование генетических ресурсов» для определения границ сферы охвата международного режима.

### III. Основные компоненты

#### *A. Совместное использование выгод на справедливой и равноправной основе*

1. *Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим*

- 1) ■ взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод на справедливой и равноправной основе;
- 2) ■ выгоды, подлежащие совместному использованию на взаимосогласованных условиях;
- 3) ■ денежные и/или неденежные выгоды;
- 4) ■ доступ к технологии и ее передача;
- 5) ■ совместное использование результатов исследований и разработок на взаимосогласованных условиях;
- 6) ■ эффективное участие в исследовательской деятельности и/или совместные разработки в области исследовательской деятельности;
- 7) ■ механизмы, стимулирующие равенство на переговорах;
- 8) ■ повышение осведомленности;
- 9) ■ меры для обеспечения участия и вовлеченности коренных и местных общин в выработке взаимосогласованных условий и совместное использование выгод с носителями традиционных знаний.

2. *Компоненты для дальнейшего рассмотрения*

- 1) разработка минимальных международных условий и стандартов;
- 2) совместное использование выгод для каждого вида пользования;
- 3) выгоды, направленные на сохранение и устойчивое использование биоразнообразия и социально-экономическое развитие, в частности Целей развития на тысячелетие, в соответствии с национальным законодательством;
- 4) варианты многостороннего совместного использования выгод, когда происхождение является неясным, или в случаях трансграничных ситуаций;
- 5) создание траст-фондов для решения вопросов трансграничных ситуаций;
- 6) разработка набора типовых положений и стандартизованных выгод для потенциального включения в соглашения о передаче материала;
- 7) расширенное использование Боннских руководящих принципов.

#### *B. Доступ к генетическим ресурсам<sup>3/</sup>*

1. *Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим*

- 1) ■ признание суверенных прав и полномочий Сторон определять условия доступа;
- 2) ■ увязывание доступа к генетическим ресурсам с совместным использованием выгод на справедливой и равноправной основе;

---

<sup>3/</sup> Данный заголовок не наносит ущерба разработанной в будущем сфере охвата международного режима.

3)■ правовая определенность, ясность и прозрачность правил, регулирующих доступ.

2. *Компоненты для дальнейшего рассмотрения*

- 1) недискриминационный характер правил, регулирующих доступ;
- 2) международные стандарты доступа (не требующие гармонизации национального законодательства, регулирующего доступ) в поддержку соблюдения в разных юрисдикциях;
- 3) международно разработанное типовое национальное законодательство;
- 4) минимизация административных и операционных издержек;
- 5) упрощенные правила доступа для некоммерческих исследований.

**C. Соблюдение**

1. *Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим*

- 1)■ разработка инструментов, стимулирующих соблюдение:
  - a) мероприятия по повышению осведомленности;
- 2)■ разработка инструментов для мониторинга соблюдения:
  - a) механизмы обмена информацией;
  - b) международно признанный сертификат, выдаваемый национальным компетентным органом;
- 3)■ разработка инструментов, обеспечивающих соблюдение.

2. *Компоненты для дальнейшего рассмотрения*

- 1) разработка инструментов, стимулирующих соблюдение:
  - a) международное понимание незаконного присвоения/ненадлежащего использования;
  - b) наборы секторальных типовых положений для соглашений о передаче материала;
  - c) кодексы поведения для важных групп пользователей;
  - d) определение кодексов поведения при применении передовых методов;
  - e) учреждения, финансирующие исследования, должны обязать пользователей, получающих средства на исследовательские цели, соблюдать конкретные требования о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод;
  - f) односторонние заявления пользователей;
  - g) международные стандарты доступа (не требующие гармонизации национального законодательства, регулирующего доступ) в поддержку соблюдения в разных юрисдикциях;
- 2) разработка инструментов для мониторинга соблюдения:
  - a) системы отслеживания и отчетности;
  - b) информационная технология для целей отслеживания;
  - c) требования о раскрытии информации;
  - d) выявление контрольных пунктов;

- 3) разработка инструментов, обеспечивающих соблюдение:
  - a) меры по обеспечению доступа к судебной системе с целью обеспечения соблюдения договоренностей о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод;
  - b) механизмы урегулирования споров:
    - i) межгосударственные;
    - ii) международное частное право;
    - iii) альтернативные методы урегулирования споров.
  - c) обеспечение исполнения судебных и арбитражных решений в разных юрисдикциях;
  - d) процедуры обмена информацией между национальными координационными центрами по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод для содействия поставщикам в получении соответствующей информации в конкретных случаях подозреваемого нарушения требований в рамках предварительного обоснованного согласия;
  - e) правовые средства и санкции;
- 4) меры по обеспечению соблюдения обычного права и местные системы защиты.

**D. Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами<sup>4/</sup>**

1. Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим
  - 1) ■ меры для обеспечения совместного использования на справедливой и равноправной основе с носителями традиционных знаний выгод, вытекающих из применения традиционных знаний в соответствии со статьей 8j);
  - 2) ■ меры для обеспечения доступа к традиционным знаниям в соответствии с процедурами, принятыми на общем уровне;
  - 3) ■ меры по регулированию использования традиционных знаний в контексте договоренностей о совместном использовании выгод;
  - 4) ■ выявление оптимальной практики, обеспечивающей уважение к традиционным знаниям в рамках исследований, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод;
  - 5) ■ включение традиционных знаний в разработку типовых положений для соглашений о передаче материала;
  - 6) ■ определение лица или органа, предоставляющего доступ в соответствии с процедурами, принятыми на общем уровне;
  - 7) ■ доступ с одобрения носителей традиционных знаний;
  - 8) ■ недопущение спровоцированного или вынужденного предоставления доступа к традиционным знаниям.

---

<sup>4/</sup> Данный заголовок не наносит ущерба разработанной в будущем сфере охвата международного режима.

2. *Компоненты для дальнейшего рассмотрения*
  - 1) предварительное обоснованное согласие носителей традиционных знаний и взаимосогласованные условия с ними, включая коренные и местные общины, в процессе осуществления доступа к традиционным знаниям;
  - 2) международно разработанные руководящие указания для оказания содействия Сторонам в разработке собственного национального законодательства и политики;
  - 3) декларация для включения в международно признанный сертификат, в которой сообщается о возможном наличии соответствующих традиционных знаний и указываются их владельцы;
  - 4) распределение на общинном уровне выгод, вытекающих из традиционных знаний.

#### **E. Потенциал**

1. *Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим*
  - 1)■ меры по созданию потенциала на всех соответствующих уровнях для:
    - a) разработки национального законодательства;
    - b) участия в переговорах, включая ведение переговоров о заключении контрактов;
    - c) технологии информации и связи;
    - d) разработки и применения методов стоимостной оценки;
    - e) биоразведки и связанных с ней научных и таксономических исследований;
    - f) мониторинга и обеспечения соблюдения;
    - g) применения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для целей устойчивого развития;
  - 2)■ самооценка национального потенциала, используемая в качестве ориентировочных минимальных требований по созданию потенциала;
  - 3)■ меры для обеспечения передачи технологии и технологического сотрудничества;
  - 4)■ особые меры по созданию потенциала для коренных и местных общин.
2. *Компоненты для дальнейшего рассмотрения*
  - 1) внедрение механизма финансирования.

#### **IV. Характер**

##### *Обобщение компонентов, касающихся характера<sup>5/</sup>*

1. *Рекомендация сопредседателей Рабочей группы*

#### **Варианты**

1. один документ юридически обязательного характера;
2. сочетание юридически обязательных и необязательных документов;
3. юридически необязательный документ.

---

<sup>5/</sup> Данные предложения не рассматривались, не обсуждались и не согласовывались.

2. *Представленные материалы*

**Вариант 1**

Международный режим должен носить юридически обязательный характер. Кроме того, в нем должно больше подчеркиваться совместное обеспечение соблюдения его положений сторонами, а не передача конфликтов главным образом для их урегулирования в рамках международного частного права, что не только стоит дорого, но и ложится бременем на ресурсы бедных стран.

**Вариант 2**

1. один документ юридически обязательного характера;
2. сочетание юридически обязательных и или необязательных документов;
3. юридически необязательный документ.

**Вариант 3**

Международный режим состоит из одного юридически обязательного документа, содержащего набор принципов, норм, правил и мер соблюдения и обеспечения соблюдения.

**Вариант 4**

Характер следует обсуждать после того, как будет завершено рассмотрение вопроса о существе международного режима. В качестве временного решения Япония предлагает следующее: международный режим может состоять из одного или более юридически необязательных документов в рамках набора принципов, норм, правил и процедур принятия решений.

**Вариант 5**

Международный режим должен состоять из одного или более юридически обязательных и/или необязательных документов в рамках набора принципов, норм, правил и процедур, как юридически обязательных, так и необязательных.

-----